

DELEÁTUR

N.º 0 · 2014 REVISTA ESPECIAL DEL 3.º CONGRESO INTERNACIONAL DE CORRECTORES DE TEXTOS EN ESPAÑOL

SOBRE CORRECCIÓN

Libro blanco

¿TÉCNICOS O...?

Formación y recursos

ENTRE COLEGAS

Red Vértice

CURRÍCULOS & PERFILES

3CICTE

NUEVOS RETOS

Lenguaje e imagen de empresas

CORRECTORES AUTOMÁTICOS

Stilus



SUMARIO

N.º 0 · 2014



3

EDITORIAL



6

SOBRE CORRECCIÓN



8

¿TÉCNICOS O...?



10

ENTRE COLEGAS



12

**CURRÍCULOS
& PERFILES**



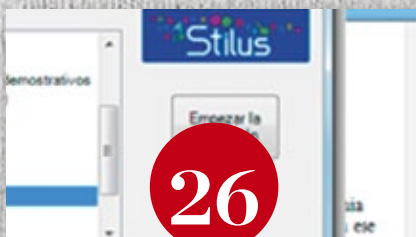
18

3CICTE



22

NUEVOS RETOS



26

**CORRECTORES
AUTOMÁTICOS**

28

CITAS Y REFRANES

29

**3CICTE: MAPA Y
PROGRAMA**



NÚMERO 0 - AÑO 2014

EDITA

UniCo, la Unión de Correctores

Glorieta del Puente de Segovia, 3

28012 Madrid

Teléfono: 633 431 696

www.uniondecorrectores.org

comunicacion@uniondecorrectores.org

EQUIPO

Coordina

UniCo

Colaboradores

Antonio Martín, María Requena, Victoria Masó, Cálamo & Cran, Beatriz Benítez, Amelia Padilla, Francisco Aljama, Concepción Polo (Daedalus)

Correctoras

Myriam Mieres, Marina Ferrer y Marina Mena

PRODUCCIÓN

Diseño

Meubook, S. L.

Impresión

Tórculo Comunicación Gráfica, S.A.

La Unión de Correctores no se hace responsable de las opiniones ni comentarios que los colaboradores expresen, en todo momento, de manera individual. Es preciso solicitar autorización a La Unión de Correctores para la reproducción de contenidos.



Antonio Martín
Presidente de UniCo

Un congreso para el futuro

Yo no me lo puedo perder. Ni tú tampoco.

Y no solo porque yo sea el presidente de UniCo y uno de los organizadores, sino porque va a pasar algo muy grande, y esto es lo que te puede interesar. Este congreso va a suponer un punto de inflexión porque está pensado para el futuro: no se trata de un encuentro más al que asistiremos y del que guardaremos un puñado de buenos recuerdos; este congreso quiere cambiar la orientación de nuestro trabajo. Sé que a algunos esto les va a molestar, precisamente a aquellos que nunca han querido que cambie nada en beneficio de una tradición. Por eso este congreso no es para ellos, ni tampoco para incomodarlos. El mundo ha cambiado en estos últimos diez años y los correctores estamos demostrando que estamos preparados para asumir los retos.

Sé que estoy proponiendo unas expectativas muy altas, ya que en esta ocasión sobra la timidez propia del corrector: veo el programa y lo que trataremos y sé que este congreso es útil, práctico y renovador. Los correctores ponemos la casa en orden.

Esta ocasión excepcional se celebrará en un lugar a la altura de las circunstancias. Muchas gracias a la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, y en particular a Luis González, quien nos ha cedido la Casa del Lector como una clara muestra de su compromiso con los lectores y con quienes tratamos de facilitarles la lectura día a día.

Compañeros de profesión, de idioma y leyes

Compartimos idioma y trabajo con nuestros compañeros latinoamericanos, pero no la normativa, la acreditación necesaria para obtener certificados de profesionalidad que se exigirá en Europa a todos los correctores. Por eso, en este congreso escucharemos a correctores de países de habla hispana que nunca antes habían participado en un CICTE, y a otros colegas europeos que vendrán a presentarnos su trabajo, en otro idioma, sí, pero con una misma profesión. Será el momento de preguntarnos por nuestros procedimientos de trabajo, nuestros recursos y manuales. Empieza a preparar tus preguntas, aunque ya contamos con

>>>

>>> algunas: ¿Los correctores en México hacen el mismo trabajo que los españoles o los colombianos? ¿Se exigen los mismos conocimientos en Argentina que en El Salvador? ¿Hay correctores de español en Estados Unidos, el tercer país por número de hispanohablantes? ¿Cuánto gana un corrector respecto al nivel de vida de su país? ¿Cuáles son los recursos de referencia en Perú o en Ecuador?

También valoraremos estos años de Alianza entre asociaciones para saber si podemos seguir trabajando juntos como lo hemos hecho hasta ahora, con acuerdos puntuales, o bien damos un paso hacia delante con un mayor compromiso: otro reto para este congreso.

Caras conocidas

No me perdería este congreso aunque solo fuera por ver, escuchar, charlar y estrechar las manos de nuestros Socios de Honor: Alberto Gómez Font, Alicia Zorrilla, Daniel Cassany, Isaías Lafuente, Manuel Seco, Pepa Fernández, Leonardo Gómez Torrego y Antonio Muñoz Molina. Si bien no pueden acudir todos, dispondremos de su aportación en línea, pues no han querido desaprovechar la ocasión de compartir este congreso con el resto de quienes los reconocemos como Socios de Honor, quienes siempre les agradeceremos todo lo que han conseguido en nuestra profesión.

Otra figura excepcional con la que contaremos el *señor de las macros*, Paul Beverley, el editor que nos ha regalado horas extras de nuestra propia vida al simplificarnos el trabajo con cientos de macros de libre disposición.

Y porque en el terreno digital es donde más a menudo los correctores empiezan a encontrar un aliado, trataremos a fondo los recursos que nos ofrece Stilus, el programa de verificación de Daedalus; o los recursos gratuitos de Molino de Ideas, siempre dispuestos a sorprendernos con lo que son capaces de hacer los amantes del lenguaje con una buena dosis de tecnología. Y para hablar de esta revolución digital compartirán mesa nada menos que Jorge de Buen, Javier Bezos y José Antonio Cerdón, observadores privilegiados que han influido decisivamente en el rumbo de la formación, los medios y la normativa de los que gozamos los correctores.

Pero el congreso es sobre todo un momento de encuentro para conocer personalmente a compañeros de listas de correos, foros y de las redes sociales, a quienes nos han ayudado en una corrección o con quienes hemos celebrado un nuevo recurso compartido; es un momento de reunión, de ponernos cara y celebrar todos los pasos que hemos dado, todo lo que hemos conseguido. Es un congreso de correctores en el que nos vamos a reencontrar para seguir trabajando juntos por nuestra profesión.

Asesores lingüísticos y otras especies

Hablaremos del *asesor lingüístico*, un «collar distinto» para una profesión secular, en consonancia con los retos que debemos afrontar en un nuevo panorama laboral. Una denominación con la que ya se nos conoce en distintos ámbitos desde hace más de diez años. Un cambio idóneo en un momento en el que la palabra

«corrector» se asocia, sobre todo, a los odiosos autocorrectores de los teléfonos inteligentes.

Queremos distanciarnos de discusiones bizantinas sobre el origen o el nombre más apropiado para acercarnos a unas posibilidades laborales en las que podemos trabajar con más reconocimiento, más valorados, más libres y mejor remunerados.

Siempre agradeceremos a la Fundéu el que se haya convertido en punta de lanza de este nuevo enfoque, ya que además de darnos soluciones y respuestas rápidas, también nos ha ido abriendo nuevos caminos laborales. Para conocer de primera mano la Fundéu, para saber cómo es su día a día o cómo llegan a consensuar los términos y acepciones nuevas, contaremos con Joaquín Müller, su director, quien nos abrirá las puertas de esta institución.

Desde esta perspectiva renovada, debemos atender a las exigencias de estos nuevos retos con ejemplos claros: veremos qué esperan de profesionales como nosotros en los departamentos de comunicación, en agencias de publicidad, en despachos de abogados, en los medios; qué esperan todos aquellos sobre los que recae la responsabilidad de la imagen escrita de su empresa, quienes quieren la máxima calidad en los textos de sus clientes porque estarán a la vista de todos... y a un tiro de un tuit.


Conoceremos a otras especies de correctores con las que hemos coexistido sin apenas contacto: los correctores públicos, cuyas responsabilidades, tareas y recursos pueden ser similares a los nuestros, pero que pueden llegar a ejercer una influencia desconocida, como es el caso de *las* correctoras del Senado, los del BOE o los de la Unión Europea y nos familiarizaremos con el caso excepcional de los correctores de la Wikipedia.

Y en este propósito de aglutinar puntos de vista, trataremos la relación con nuestros compañeros de invisibilidad, con quienes más compartimos nuestra preocupación por el lector: los traductores. De la mano de José Antonio Sánchez Paso, Jorge Leiva y Juanjo Arevalillo podremos descubrir qué sabemos los unos de los otros, qué esperamos, qué deseamos y qué queremos en común para mejorar nuestras relaciones de trabajo.

Y como nos une la profesión, queremos conocer el papel de los correctores en catalán, gallego y euskera, para lo que contamos, entre los nombres relevantes de la mesa, con Josep M. Mestres, coautor del *Manual d'estil*, la guía esencial para la corrección en catalán y la obra de referencia para todo lo relacionado con la edición en España.

Por el mismo motivo queremos conocer la situación de los correctores en Europa: Martine Prosper, secretaria general del Syndicat National Livre-Édition CFDT, de Francia, y Sabine Citron, vicepresidenta de la SfEP, Society for Editors and Proofreaders, de Reino Unido. ¿Cómo se organizan? ¿Cómo se valora su trabajo? ¿A qué sectores alcanza? Sus respuestas pueden originar el debate, servir de orientación, pero sobre todo serán un paso más para enmarcarnos en el contexto europeo de cara a la reforma de los certificados de profesionalidad que nos exigirán en un futuro cercano.

Este será un congreso excepcional, por sus asistentes, invitados, ponentes, posibilidades. No puedes perdértelo. Te estamos esperando. ■



El *Libro blanco de la corrección* es el resultado de una serie de encuestas que, a lo largo de varios años, UniCo ha ido realizando entre los profesionales de la corrección, no necesariamente asociados, y con las que se puede ofrecer una primera y tímida aproximación a la profesión de corrector.

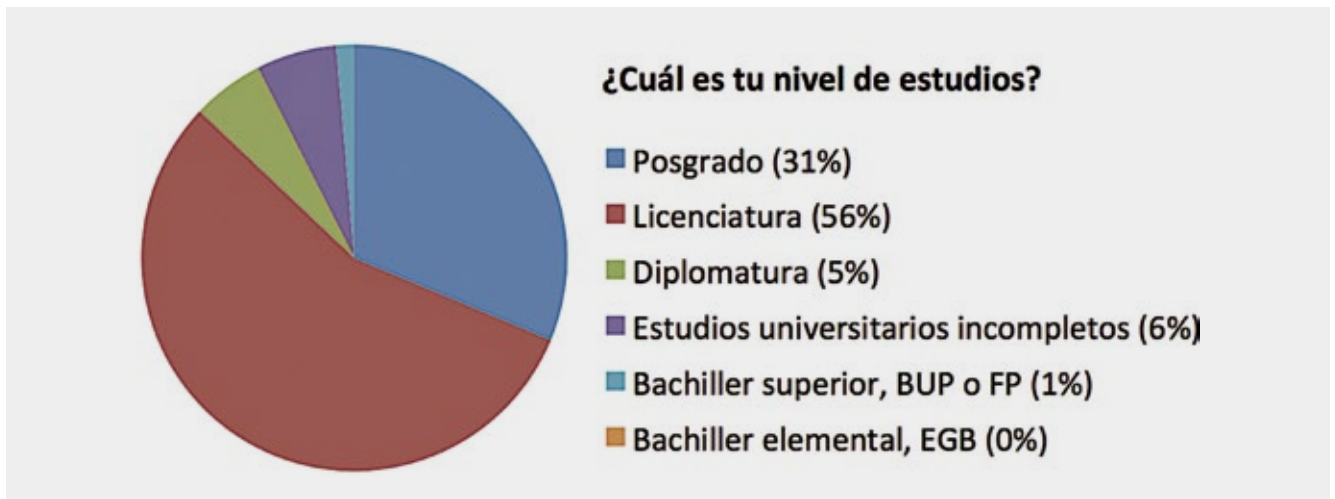
SOBRE CORRECCIÓN

La profesión de corrector es, en la mayoría de los casos, una labor solitaria que se lleva a cabo sin compañía alguna a excepción de la supervisión o el visto bueno del cliente, el editor o el responsable último del texto sobre el que se trabaja. La falta de pares con los que compartir experiencias, dudas o metodologías ha hecho que la corrección presente una heterogeneidad de singularidades mayor que en otras profesiones y la consiguiente inseguridad de la persona que realiza esta tarea. Además, la escasez de estudios sobre la corrección, la ausencia de un epígrafe específico en el Impuesto de Actividades Económicas y, por tanto, la inexistencia de datos específicos en las estadísticas sobre profesiones no permiten conocer datos objetivos sobre las características de la profesión ni de las personas que la ejercen.

Con el objetivo último de sistematizar y organizar los conceptos que rodean la profesión de corrector y con el objetivo más próximo (y realista) de conocer cuáles son las peculiaridades de estos profesionales, desde UniCo hemos

creado la *Radiografía de la profesión de corrector*, la única herramienta de la que disponemos para la descripción y el análisis de la situación actual de los correctores en España.

Su última versión, la *Radiografía de la profesión de corrector 2014*, consiste en un estudio descriptivo desarrollado a partir de una encuesta que se difunde por todos los medios a nuestro alcance, tanto institucionales como personales, a fin de que llegue al máximo número posible de profesionales que trabajen, eso sí, en nuestro país: las personas que respondan la encuesta deben tributar en España, ya que así podemos hacernos una idea de lo que sucede en el territorio nacional, ante la imposibilidad de comparar datos con otros países con muy diferentes maneras de entender la profesión, lo que dificulta la extrapolación de datos. Aunque en un principio nos pareció necesario e interesante conocer las características de la profesión de corrección de textos en español, los resultados nos han mostrado la imposibilidad de aglutinar a tantos países y maneras de entender la profesión, de



Según los resultados de la encuesta, más del 90 % de los correctores tiene estudios universitarios.

«LA MUESTRA DE ESTE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PROCEDE DE PROFESIONALES QUE REALIZAN TRABAJOS DE CORRECCIÓN»

modo que en las últimas versiones nos hemos centrado en los correctores de España con la esperanza de que en el futuro otros países hispanohablantes se animen a emprender investigaciones similares que proporcionen resultados de los que aprender y con los que comparar.

Así pues, insistimos, la muestra de este trabajo de investigación procede de profesionales que realizan trabajos de corrección, ya sea de forma exclusiva o como complemento a otra actividad laboral, y que tributan en España (aunque no necesariamente residan en este país). El aumento de la visibilidad de UniCo en estos últimos años y el mayor calado de multitud de redes sociales y profesionales que han venido ayudarnos en su difusión han redundado en un incremento de las respuestas a la encuesta, aunque, reconocemos, seguimos sin conocer la representatividad de la población a escala nacional.

Tanto el diseño de la encuesta, como el procesamiento de los datos y la realización de los informes posteriores, los han llevado a cabo socios de UniCo de forma voluntaria y sin co-

nocimientos estadísticos profesionalizados, por lo que somos conscientes de las limitaciones de los resultados obtenidos y de su carácter básicamente descriptivo de una muestra poblacional, pero creemos necesario un punto de partida, por modesto que sea, para comenzar a trabajar.

La repetición de la encuesta en diversos años, con ligeras variaciones, pero manteniendo los aspectos que creemos fundamentales en esa primera aproximación al conocimiento de la profesión de corrector, nos permite comparar los nuevos datos con aquellos que provienen de Radiografías anteriores, lo que aumenta nuestra capacidad a la hora de conocer y comprender a los distintos profesionales de este ámbito. A partir de los últimos resultados disponibles, de este mismo año, hemos puesto en marcha la elaboración de un Libro Blanco de la corrección que sistematice y profundice en los conocimientos adquiridos para poner al alcance de todos los profesionales una herramienta útil destinada a entender su trabajo. ■

¿TÉCNICOS

FORMACIÓN

CÁLAMO & CRAN

CENTRO DE APLICACIONES PROFESIONALES DEL LENGUAJE Y LA EDICIÓN

C&C. CÓMO DEJAR DE SER ESTUDIANTE PARA CONVERTIRSE EN PROFESIONAL

Desde el año 1997, Cálamo & Cran (C&C) forma a profesionales de la edición. Solo por una sencilla razón: los necesitamos. Y como nosotros, también los necesitan la mayoría de las editoriales y todos aquellos que incorporan procesos de edición en su trabajo. Así nos lo han demostrado a lo largo de todos estos años al pedirnos que les enviemos correctores, editores, maquetadores o traductores formados en nuestras aulas.

Formar a un profesional es aparentemente sencillo: «fórmalo como si tuviera que trabajar contigo en cuanto termine el curso». Ese fue el principal motivo que condujo a nuestra empresa de servicios editoriales a transformarse paulatinamente en el centro de formación por el que ahora se nos conoce y reconoce: crear profesionales *funcionales*, listos para entrar en cualquier proceso de edición. Hasta entonces, los que encontrábamos contaban con conocimientos parciales: mucho de un programa, poco de otros, costumbres de una editorial, tópicos inútiles... pero todos poseían un gran valor, un bagaje excelente que solo teníamos que poner en orden.

He conocido a editores que se asombran por que podamos formar tan buenos profesionales *en tan poco tiempo*. Lo asombroso es que aún se pierda *tanto tiempo* en formación teórica y nada de práctica. Quien pasa por C&C aprende, no solo los conocimientos esenciales para sus tareas de producción (qué tipos de corrección existen, qué hacer y qué no, etc.), sino qué hacer con ellos, cómo ser más productivo, cómo están trabajando sus pares hoy (no ayer), con qué recursos y programas; y sobre todo cómo ganarse la vida: cómo organizar una campaña de promoción, cómo presupuestar, facturar, tratar con el cliente, y, por supuesto, con el resto de los colaboradores que trabajan en el mismo proceso de edición.

Nunca enseñamos mediante el método tradicional. Nuestros alumnos se encuentran con problemas nada más comenzar su curso, y es ahí donde hacen un verdadero volcado de sus conocimientos para tratar de resolverlos. Solo entonces tiene sentido ofrecer una batería de soluciones, herramientas que tendrán que aprender a manejar como los profesionales que los rodean en el mundo laboral que les espera al final del curso. Es aquí cuando descubren con asom-

bro que muchas de las enseñanzas de sus estudios (Filologías, Humanidades, Geografía, Periodismo) cobran un nuevo valor y son, de pronto, útiles.

A menudo nos preguntan por el valor de nuestro certificado. Desde nuestros inicios lo tuvimos claro: un certificado es una hoja de papel. Lo único realmente válido es lo que se aprende en el curso, el conocimiento que aprovecha cada alumno en cada hora. Sin embargo, son muchos los centros que han acabado solicitando la formación de C&C para sus candidatos, como una garantía de acceso a un máster, o a un puesto de responsabilidad en el sector editorial. Nuestro certificado es un papel que confirma que quien lo posee es una persona verdaderamente interesada en la edición.

Nunca podremos enseñar toda nuestra experiencia, pero sí cómo evitar cometer errores esenciales y dónde adquirir la experiencia propia. Nos empeñamos, además, en reorientar estas vocaciones para dotarlas de orgullo y dignidad profesional, para convertir a nuestros alumnos en los profesionales invisibles de uno de los oficios más gratificantes: cuidar de la palabra, de cada página y de cada libro; en definitiva, servir a los lectores. ■

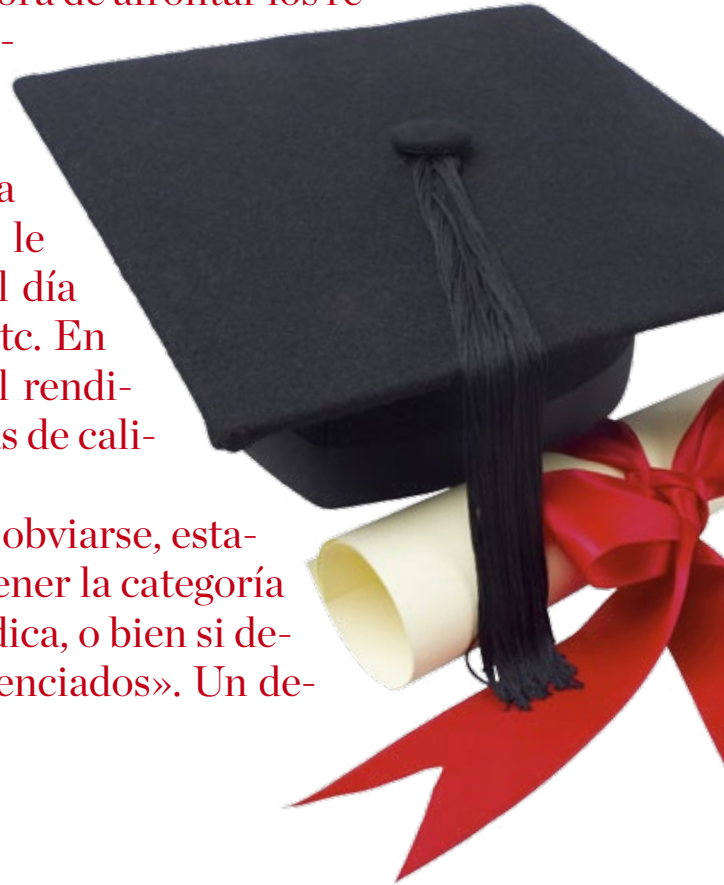
O...?

Más allá de buscar la visibilidad y la definición de su profesión, el corrector o asesor lingüístico debe tener en cuenta que su formación es determinante a la hora de afrontar los re-

tos que un texto, cualquier tipo de texto, le exigirá en su quehacer diario.

En su ayuda, hay en el ámbito de la educación ofertas de diversa índole que le brindan la posibilidad de mantenerse al día en recursos, herramientas, novedades, etc. En su mano está valorar si con su apoyo el rendimiento que se le exige alcanzará las notas de calidad que se reclaman en su desempeño.

Como marco de fondo, que no debe obviarse, estaría el eterno problema de si deben mantener la categoría de «técnicos» que hoy en día se les adjudica, o bien si deberían considerarlos en el rango de «licenciados». Un debate no resuelto en nuestro país.



RECURSOS

El corrector tiene a su alcance toda una serie de recursos que complementan su formación y lo ayudan en su día a día. Citamos aquí solo algunos, pues la lista es larga:

- Diccionarios generales de la lengua (DRAE, DPD, María Moliner...)
- Diccionarios específicos (DUDÉA, Diccionario combinatorio del español...)
- Diccionarios de ortografía técnica...
- Glosarios, repertorios, vocabularios...
- Bancos de datos (CREA, CORPUS XXI, CORDE...)
- Gramáticas
- Ortografías
- Manuales de estilo



ENTRE COLEGAS

UniCo, en sus casi 10 años de existencia, ha ido tendiendo puentes con diferentes colegas: en primer lugar, con correctores, asesores lingüísticos que como nosotros ocupan sus horas de trabajo cuidando de la calidad de los textos, y, en segundo lugar, ha buscado sinergias con otros, como los traductores, intérpretes y escritores. Resultado de ello es su relación con otras asociaciones de correctores de Hispanoamérica y Europa y su participación en la Red Vértice.

La Red Vértice nació el 31 de mayo de 2009, fruto de una convocatoria a todas las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y corrección con presencia en España por parte de Margaret Clark, entonces presidenta de Asetrad.

En aquella reunión, los representantes acordaron abrir un canal de comunicación entre las asociaciones para compartir información sobre las novedades, convocatorias, cursos y otros eventos, y para consultar opiniones, políticas y posturas relacionadas con los asuntos que nos atañen a todos. Las asociaciones empezarían así a aplicar descuentos a los miembros de la Red que asistieran a sus cursos y jornadas y se crearía una página web, con formato de blog, que hiciera de «tablón de anuncios» para publicar información sobre dichos eventos. Se estableció un periodo inicial de un año, tras el cual se evaluaría la eficacia de esta colaboración.

Durante esa fase inicial, en la que se utilizó el nombre provisional de ASOCESP, se plasmaron estas iniciativas en un convenio marco, que se firmó en la primera reunión anual de la Red, celebrada en junio del 2010, en Vigo. Las primeras asociaciones que formaron parte de ASOCESP fueron: AATI, ACEtt, AGPTI, APTIC, APTIJ, ASATI, Asetrad, ATIJC, MET, UniCo y XARXA.

Más tarde se incorporaron al convenio AIPTI, EIZIE y TREMÉDICA, y tras la segunda reunión anual, en junio del 2011, en Valencia, se fueron incorporando ACEC y ATRAE. De esta reunión, surgió la propuesta de utilizar el nombre de Red

Vértice, que culminó en el registro del dominio de internet www.redvertice.org.

En Barcelona, en el 2012, además de la reunión anual interna de asociaciones, y aprovechando la presencia de todas, se hizo, con gran éxito, una presentación pública de la recién denominada Red Vértice, que sirvió de plataforma excelente para dar más visibilidad a las profesiones de traductor, intérprete y corrector, y destacar la importancia del asociacionismo y las buenas prácticas ante actuales y futuros profesionales y los medios de comunicación.

En la misma línea, han continuado los encuentros anuales del 2013, en Zaragoza, y del 2014, en Málaga.

Desde el 2009, Red Vértice ha desempeñado un papel importante en la vida de sus asociaciones miembros, tanto a nivel interno, como en su proyección externa. Además de compartir y contrastar información sobre numerosos y diversos asuntos, las asociaciones han trabajado en temas como la puesta en común de buenas prácticas de gestión en una colaboración continuada, compartiendo información sobre el sistema de trabajo de cada una de las asociaciones, con el objetivo de incorporar mejoras donde se detecte alguna carencia; se han desarrollado protocolos de actuación para agilizar asuntos que requieren una respuesta rápida, y se han ido perfeccionando los canales de comunicación abiertos entre los miembros. Por otra parte, Red Vértice ha logrado unir a las asociaciones para afrontar juntos asuntos que van en detrimento de nuestras profesiones. ■



Reunión anual, Zaragoza, 2013.

Currículos



&perfiles

Alberto Gómez Font **ESPAÑA**

He sido director del Instituto Cervantes de Rabat desde el 2012 hasta el mes pasado. Soy filólogo, barman, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y fui durante años coordinador general de la Fundación del Español Urgente y del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe. He sido profesor en varias maestrías en España y en el extranjero. Imparto cursos y dicto conferencias (con especial atención al uso del español en los medios de comunicación) en universidades de España, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. ¶ Asisto al 3.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español porque durante toda mi vida profesional me he dedicado a la asesoría lingüística y la búsqueda de la perfección en el uso del español. Tuve la fortuna de asistir también al anterior congreso, celebrado en Guadalajara (México), en noviembre del 2012, y pienso continuar aportando lo que esté en mi mano para apoyar a este oficio. Admiro a los correctores y me gusta este oficio.



Antonio Calvo Roy **ESPAÑA**

Trabajo desde mediados de los 80 como periodista científico y en la actualidad trabajo en la empresa Divulga, dedicada a la elaboración de contenidos de comunicación científica y ambiental. Durante mis 8 años como director de Comunicación y Responsabilidad Corporativa en Red Eléctrica de España he procurado que las cuestiones relacionadas con el uso de la lengua formasen parte de las políticas de responsabilidad corporativa. Todos los textos eran revisados por la Fundéu, organizábamos cursos de uso del idioma y elaboramos un glosario de términos técnicos que pusimos al alcance de todos los trabajadores. Considero que las empresas, que usan el idioma como herramienta básica de trabajo, tienen la obligación de procurar hacerlo correctamente y estimular entre sus empleados la preocupación por escribir de forma adecuada.



Concepción Polo **ESPAÑA**

Licenciada en filología hispánica y lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid, máster en español y formada en Cálamo & Cran como correctora profesional. Trabaja como responsable de Lingüística en Daedalus, empresa proveedora de soluciones de procesamiento de lenguaje natural y semántico para compañías líderes en el sector de los medios de comunicación españoles (Grupo Prisa, Unidad Editorial, lainformacion.com, RTVE o entidades como el Instituto Cervantes). Entre los proyectos en los que participa destaca su función como coordinadora del equipo de Stilus, dedicado a la verificación textual profesional.





Idoia Santamaría Urkaregi **ESPAÑA**

Soy traductora y correctora de Elhuyar tanto de euskera como de castellano. Soy filóloga y traduzco desde hace más de veinte años. Empecé en el campo del doblaje y de la subtitulación y hace ya más de diez años que trabajo en Elhuyar, especializada en traducciones científicas y técnicas. ¶ Compagino la traducción y la corrección de textos con la gestión de la cuenta de Twitter @ElhuyarItzulpen. Imparto cursos de formación dirigidos a traductores (del euskera al castellano). Colaboro con EIZIE, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca, y con diversas instituciones (diputaciones de Guipúzcoa y Vizcaya) donde imparto cursos para traductores y correctores. ¶ Acudo al 3CICTE cargada de curiosidad y de ganas de aprender de los compañeros con los que coincidire en Madrid. La presencia del euskera, del catalán y del gallego no es habitual en los congresos de español. Espero ser capaz de transmitir la atmósfera en la que viven y trabajan los traductores y correctores de lengua vasca.



Isaías Lafuente Zorrilla **ESPAÑA**

Me dedico a vivir la vida y a ser periodista. En concreto, trabajo en *La Ventana* en donde planteo una polémica al día, hago el resumen del programa en una sección que llamamos *Lo que queda del día*, cada semana, en la *Unidad de Vigilancia* recogemos los tropiezos de los periodistas con la lengua. Además, escribo un artículo semanal en *Europa Press* y doy cursos de formación de portavoces. Uno de mis cursos podría llamarse *¿Por qué no nos dejamos de komplikaciones?* ¶ Tuiteo con frecuencia y he publicado cinco libros: *Tiempos de hambre*, *Esclavos por la patria*, *Agrupémonos todas*, *La mujer olvidada* (sobre Clara Campoamor) y este año *Y el verbo se hizo polvo*, en el que me planteo si estamos destrozando nuestra lengua. ¶ Fui subdirector de *Hoy por hoy* y de *A vivir que son dos días* e impartí clases en la Universidad Rey Juan Carlos durante tres años. He sido tertuliano en programas de televisión (*59 segundos*, *Ana Rosa*, *Madrid Opina*, *La vuelta al mundo...*). Ahora descanso. ¶ He recibido el premio Miguel Delibes, y dos veces el premio Ondas.



Javier Bezos López **ESPAÑA**

Es un experimentado tipógrafo técnico y ortotipógrafo apasionado de las ciencias, las escrituras y las nuevas tecnologías de la edición (LaTeX, XML...). Tiene una nutrida experiencia como consultor sobre herramientas tipográficas y otros alfabetos y sistemas de escritura y de edición para empresas. Es autor de *Tipografía y notaciones científicas* (Trea, 2008) y colaborador en dos manuales de estilo y en la *Ortografía* de 2010 de la Real Academia de la Lengua. Escribe en revistas y ha dado conferencias en Francia, Japón, Bélgica, Luxemburgo y España. Actualmente trabaja como ortotipógrafo, redactor y responsable de la Wikilengua, el sitio abierto y colaborativo para el uso, la norma y el estilo del español promovido por la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA). Se siente especialmente satisfecho del Premio CervanTeX a la mejor contribución relacionada con TeX en español (CervanTeX - Grupo de Usuarios de TeX Hispanohablantes), con el que fue galardonado en 2009.



Joaquín Müller-Thyssen Bergareche **ESPAÑA**

Según él es «un periodista que no ejerce y un lingüista que no lo es». Pese a esta paradoja, este donostiarra nacido en 1958 capitanea la Fundéu BBVA desde hace casi una década. Nadie como él para dar vida al binomio lengua-periodismo, a veces incomprensiblemente roto. ¶ Es el ejemplo de periodista versátil y fogueado. Desde sus inicios, la evolución de este todoterreno ha estado ligada a la Agencia EFE: secciones de internacional, política nacional, crónica parlamentaria y, como si de un eterno retorno se tratase, corresponsalía en su País Vasco natal. No obstante, en los noventa se trasladó a Nueva York a aprender en la meca del periodismo moderno. ¶ Volvió a casa atraído por la televisión (Telecinco y TVE) y luego regresó a la Agencia EFE, donde desempeñó responsabilidades en departamentos de información, fotografía, televisión... ¿Y qué restaba por hacer? La Fundéu BBVA... Agilidad, servicio y gestión, todo envuelto en una desatada pasión por nuestra lengua.

Jorge de Buen Unna **MÉXICO**

Este licenciado en Ciencias de la Comunicación ha trabajado como dibujante, diseñador gráfico, caricaturista e ilustrador; coordinador, conductor, diseñador escenográfico, gerente de control de calidad, gerente de publicidad y gerente de diseño gráfico en instituciones de televisión mexicanas, actividades por alguna de las cuales ha recibido reconocimientos internacionales. ¶ Imparte conferencias y cursos en universidades y congresos dentro y fuera de México. Ha escrito varias obras de tipografía, solo y en colaboración y, como tipógrafo, es autor de las fuentes *Unna* y *Caliente*. ¶ Ha dirigido su propia compañía, Sentido Creativo, S. A. de C. V., empresa de diseño gráfico, arquitectura y comunicación. Ahora es director general de Imprimátvr y miembro de la Association Typographique Internationale (ATypI) y de Palabras Mayores.



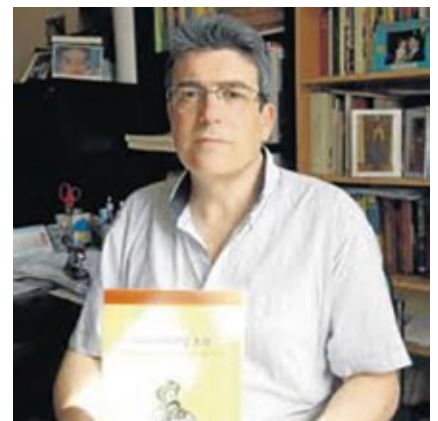
Jorge Sierra Canduela **ESPAÑA**

Es licenciado en ciencias químicas, en ciencias religiosas y catequética y diplomado en pedagogía terapéutica. Trabaja como profesor de educación primaria y secundaria y como coordinador de actividades de voluntariado; es miembro de los Hermanos de las Escuelas Cristianas (La Salle). ¶ Participa o ha participado activamente en diversos movimientos de voluntariado (movimiento Scout), organizaciones sin ánimo de lucro de cooperación al desarrollo (PROYDE), de promoción de los derechos humanos y de software libre (FSF), así como en diversas asociaciones culturales. ¶ Dentro del movimiento Wikimedia es usuario de Wikipedia desde el año 2006, donde ejerce la labor de bibliotecario, burócrata y supervisor. Ha participado en Wikimanía 2010 (Gdansk, Polonia) y 2011 (Haifa, Israel) y en la Conferencia Wikimedia 2011 (Berlín, Alemania). Desde su fundación en el año 2011 es presidente de Wikimedia España, el capítulo oficialmente reconocido en nuestro país para la promoción de los proyectos libres de Wikimedia.



José Antonio Cordón García **ESPAÑA**

Es profesor titular de la Universidad de Salamanca desde 1987. Investiga y enseña sobre fuentes de información, la historia del libro y la industria editorial, materias en las que ha publicado numerosas monografías y artículos científicos en revistas nacionales e internacionales. Obtuvo el Premio Nacional de Edición y Sociedad del Conocimiento en el año 2012. ¶ Ha dirigido másteres de edición en la Universidad de Salamanca y en la de Ciencias Aplicadas de Perú y es miembro del Consejo Ejecutivo del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura y del Instituto de Ciencias de la Educación de su universidad, a la que representa en la Red de Universidades Lectoras y en el Proyecto Territorio Ebook de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. ¶ Dirige el Grupo de Investigación E-Lectra: Edición, Lectura Electrónica, Transferencia y Recuperación Automatizada de la Información, así como la revista *Pliegos de Yuste*. Es miembro de los consejos científicos de varias revistas *Sintagma*, *Hermeneus*, *Memoire du Livre* y *Ciencias de la Información*, entre otras.



José Antonio Sánchez Paso **ESPAÑA**

Es editor en la revista de la Universidad de Salamanca desde 1991, doctor de filología hispánica (Premio Extraordinario) por la Universidad de Salamanca, donde enseña. ¶ Fue coordinador general del grupo UnivEspaña, del que formaban parte 22 editoriales universitarias y, más tarde, responsable editorial de la Capitalidad Europea de la Cultura de Salamanca. Formó parte del Consejo de Publicaciones del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Ha colaborado con numerosas editoriales comerciales. ¶ Tres de sus más de 700 títulos editados han obtenido el premio nacional al Libro Mejor Editado que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. ¶ Publica artículos (en papel y en la red) sobre la edición universitaria e institucional. Imparte conferencias y participa en mesas redondas sobre edición en Europa e Hispanoamérica. Fue profesor de edición y corrección en el máster de edición de la Universidad de Salamanca y Santillana, y creador de los contenidos en su versión *on line*.





Josep M. Mestres i Serra **ESPAÑA**

Es licenciado en filología catalana por la Universidad de Barcelona, doctor en lingüística aplicada por la Pompeu Fabra y traductor-intérprete jurado de español por el Ministerio de Asuntos Exteriores español y por la Generalitat de Catalunya. ¶ Ha ejercido de profesor de traducción jurídica y administrativa e impartido cursos de corrección de textos en la Associació de Mestres Rosa Sensat y en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra; también ha participado en cursos de posgrado universitario de varias universidades catalanas. Ejerce de jefe del Servicio de Corrección Lingüística del Institut d'Estudis Catalans. ¶ Es el inventor y diseñador del *Tipòmetre de l'Institut d'Estudis Catalans* y autor de varios libros, en colaboración y solo, entre los que destaca su *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. ¶ Son muy numerosos los artículos publicados sobre lengua, tipografía, terminología en general, lenguaje administrativo y jurídico y bibliografía relacionados con el catalán.



Juanjo Arevalillo Doval **ESPAÑA**

Dirige Hermes Traduccions y Servicios Lingüísticos, S. L., actividad que compagina con su labor como traductor, revisor, filólogo y profesor universitario de traducción e interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio, donde también dirige el curso de posgrado sobre localización, tradumática y traducción audiovisual. Divide su tiempo entre conferencias, congresos y seminarios, y publicaciones. ¶ Es miembro fundador de diversas asociaciones de traducción y ha contribuido en la elaboración y la revisión de varias normas de calidad lingüística. Además, participa como coordinador y colaborador en distintos comités del mundo de la traducción. ¶ Entre los reconocimientos a su labor, le gusta destacar el Premio al mejor directivo español (categoría PYMES, 2007), la Medalla al mérito profesional (2000) otorgada por la revista *Actualidad* y el Excellence Award 1989, 1990, y 1991 otorgado por Digital Equipment Corporation en su etapa como editor técnico y especialista en localización.



María del Pilar Cobo **ECUADOR**

Licenciada en Comunicación y Literatura. Máster en lexicografía hispánica (Real Academia Española) y en edición (Universidad de Salamanca). Correctora de textos durante quince años, ha coordinado los departamentos de Corrección del diario *Hoy* y *El Comercio*. Es directora ejecutiva y miembro fundador de la Asociación de Correctores de Textos de Ecuador (ACORTE). En *El Comercio* colaboró con la redacción del manual de estilo y recientemente escribió el manual de estilo del diario *El Telégrafo*. Ha sido profesora universitaria de redacción y del taller de tesis. Fue becaria de la Academia Ecuatoriana de la Lengua y colaboró en la revisión del *Diccionario de americanismos*, la *Nueva gramática de la lengua española* y la *Ortografía* de la RAE. Fue coordinadora lexicográfica del *Diccionario oficial de lengua de señas ecuatoriana* y publica semanalmente la columna de lenguaje «De las palabras a los hechos» en la revista *CartónPiedra*.



Martine Prosper **FRANCIA**

Soy editora y sindicalista. comencé mi carrera en la Edición en 1981, y más tarde en Gallimard, Bordas y, ahora, Casterman (Grupo Madrigall). Soy, además, secretaria general del Syndicat Livre-Édition de la CFDT. Escribí en el 2009 el libro *Édition, l'Envers du décor* (Ediciones Lignes), publicado en España con el título *La cara oculta de la edición*, dedicado especialmente al papel de los «trabajadores a domicilio» (correctores, traductores, diseñadores, etc.), esos colaboradores «externos» de las empresas sin los cuales los libros no existirían. En mi interés por aquellos que trabajan en la sombra, me he dado cuenta de que se trata de una realidad que no es singular en Francia, sino que podemos encontrarla en otros países de Europa y más allá. Sin embargo, el texto necesita a los correctores para que quede bien preparado, limpio y unificado, pero el estatus de los correctores no es el mismo en todas partes, y a menudo es precario.

Paul Beverley **REINO UNIDO**

¿Quién soy?

Soy marido, padre (de dos) y abuelo (de cuatro) y durante mi tiempo libre leía libros técnicos muy interesantes ¡y me pagaban por hacerlo!

¿Qué hago?

Dirigía una pequeña empresa editorial pero ahora que se acerca mi jubilación, aquí me tienen, corrigiendo estilo y pruebas. También me gusta escribir programas informáticos sencillos.

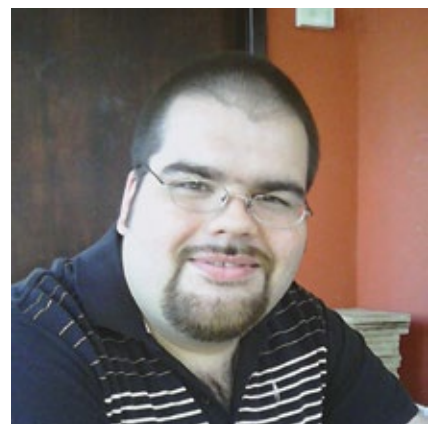
¿Por qué acudo al 3CICTE?

Porque he aceptado la amable invitación recibida para que comparta mis ideas sobre cómo la informática puede ayudar a los profesionales a corregir más rápidamente y de forma más efectiva.



Ricardo Tavares Lourenço **VENEZUELA**

Es magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar y licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello, ambas de Caracas. ¶ Ejerce profesionalmente la corrección de textos desde 2005 y se ha especializado en textos académicos (literatura, arte, política, sociología, lingüística, historia, geografía, psicología, arquitectura). Compagina su labor como profesor de Morfosintaxis y de Redacción I en la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Católica Andrés Bello con la coordinación del Diplomado en Corrección Profesional de Textos. Además, corrige la revista *El Ucabista Magazin*, una publicación de la Dirección de Comunicaciones de su universidad. ¶ Su línea de investigación está enfocada en la corrección de textos como disciplina de la lingüística aplicada y en este sentido fueron sus intervenciones en las dos primeras ediciones del CICTE (Buenos Aires, Argentina, 2011, y Guadalajara, México, 2012). Es autor de varios artículos sobre lingüística.



Sabine Citron **SUIZA**

Soy correctora de estilo y traductora independiente. Trabajé durante mucho tiempo en el mundo editorial, primero como editora y después como directora senior de proyectos en diccionarios bilingües. También trabajé como traductora para Naciones Unidas en la agencia de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMI), en la agencia WIPO en Ginebra (Suiza), mi ciudad natal. Ahora vivo en Escocia y soy vicepresidenta de la Society for Editors and Proofreaders (SfEP).



Xosé Castro Roig **ESPAÑA**

Es traductor autodidacta, presentador de radio y televisión y divulgador lingüístico, con escritos y apariciones en diferentes medios de comunicación (*Palabra por palabra* con Francine Gálvez, el programa de radio *Asuntos Propios*, de Toni Garrido, con la sección «Inculteces»). ¶ Es miembro del consejo editorial de Panacea, prestigiosa revista de medicina y traducción, colaboró en la Página del idioma español y redacta artículos para la revista de traducción *El Trujamán* del Centro Virtual Cervantes. ¶ Forma parte del equipo de Palabras Mayores y participa en Lenguando, unas jornadas en las que profesionales de la lengua (profesores, traductores, correctores...) encuentran recursos para su trabajo, aprenden sobre tecnología aplicada a la lengua y comparten sus ideas. ¶ Ha impartido un centenar de cursos en empresas públicas y privadas de España y otros países, en medios de comunicación y prensa, así como en todas las facultades de traducción e interpretación públicas y privadas de España. ¶ Además de colaborar en una docena de libros, algunos de sus textos forman parte del temario oficial de centros de enseñanza de lenguas en España, Hispanoamérica, Estados Unidos y Canadá.





EN ESTE PRIMER NÚMERO DE LA REVISTA DE UniCo, **DELEÁTUR**,

nos hemos permitido ser los protagonistas ya que aprovechamos el 3CICTE para su lanzamiento. Un repaso al pasado, presente y futuro, con especial hincapié en los objetivos del 3CICTE, del que os mostramos algunos detalles entre bambalinas, y un destacado lugar reservado a nuestros Socios de Honor, que nos apoyan en todo momento, se explican en las próximas páginas.

UniCo, pasado, presente y futuro

UniCo, la primera asociación española de ámbito estatal que desde su creación, en 2005, batalla en la defensa de los correctores (de estilo, de pruebas) y los asesores lingüísticos, conoció su realidad cuando, siendo la única que velaba por estos profesionales, inició su andadura hace ya casi una década. ¡Y parece que fue ayer!

Pasitos pequeños, minúsculos en ocasiones, gigantes, en otras, si miramos a nuestros «goliats», avalan a esta asociación y la animan a continuar. Si hemos llegado hasta aquí, ¿qué, quién... nos va a impedir continuar?

Y hoy más que nunca estamos seguros de que así va a ser; hoy, que acudimos al 3CICTE. Así es, el 3CICTE, el 3.^{er} Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, que UniCo ha maquinado después de recoger el testigo de los dos anteriores congresos (en Argentina, el primero, y en México, el segundo).

Y lo ha maquinado engrasando todos los engranajes que hacen girar esa rueda, la rueda que extiende sus radios para analizar, escuchar, ver, opinar, criticar, dar a conocer... un mundo... ¿desconocido, olvidado?

¡No, dejémonos de lamentaciones! Si la profesión del corrector es tan antigua como la escritura, UniCo, la asociación, sus socios, ¿por qué no?, han venido para quedarse.

Orgullosos de nuestro oficio, sí; que tiene mucho de vocacional y un perfil pecuniario tendente a la baja, también. Pero en nuestras manos (y bolígrafos rojos, macros, revisiones con o sin control de cambios...) está defenderlo, adaptarlo a los nuevos tiempos.

Manteniendo muy presente en nuestra memoria la tradición, siendo conscientes de que el mundo actual nos somete a continuas actualizaciones y reinenciones en nuestros quehaceres profesionales diarios, los correctores y asesores lingüísticos encaramos el futuro con optimismo, sabedores de que nuevas oportunidades se abren ante nosotros.

Aunque muchos se pregunten qué más se puede decir de los correctores, lo cierto es que estamos a las puertas de una gran aventura que ha de conducirnos a ámbitos y futuras colaboraciones nada desdeñables, muchas veces desconocidos por los mismos correctores.

Este espíritu es el que ha animado a UniCo en la confección del programa del 3CICTE a lo largo de estos últimos meses.



La trastienda del 3CICTE

Puede resultar poco convencional, y hasta aburrido, desvelar los entresijos de la organización de un congreso, pero animados por todo lo que a lo largo de su preparación revoloteó por nuestras cabezas, hemos querido compartirlo en unas pocas líneas.

Espoleados por el ejemplo de los congresos predecesores, y aun reconociendo la responsabilidad que recaía sobre nuestras espaldas, en España nos planteamos un congreso que, sin abandonar las referencias de Buenos Aires y Guadalajara, avanzara y recorriera rutas hasta ahora no abordadas.

Así pues, nuestro primer reto fue concretar objetivos dentro del sector de la corrección y el asesoramiento lingüístico: unos objetivos claros, y novedosos. La dinámica actual, con constantes transformaciones, que van desde los métodos de trabajo, los recursos, la especialización, hasta los posibles nichos de mercado, impone replanteamientos: unas veces con resultados innovadores, y, otras, con adaptaciones y readaptaciones de lo hasta ahora vivido.

Y cuando decimos «impone», ello no implica una dictadura del mercado, de los tiempos, de..., sino que los correctores tenemos presente que la palabra «evolución» y sus consecuencias no nos son ajenas.

Con estas premisas, decidimos que el 3CICTE no debía seguir postulados académicos: ni renegamos de ellos, ni los abrazamos a ultranza, pero si en nuestro día a día la realidad es la que es, ¿por qué no afrontarla?

Contábamos, pues, con unos objetivos, y sus palabras clave eran: retos actuales, metodologías nuevas, especialización, nichos de mercado... Y de ahí surgió un lema: «Tus palabras son tu imagen». Ya podíamos gritarlo a los cuatro vientos. El 3CICTE estaba en marcha.

A partir de ese momento, la junta de UniCo marcó su calendario con reuniones semanales para acometer las tareas, muchas y provenientes de otros tantos frentes, como: a) localizar la sede que lo acogiese, pero... ¿cuál? La mejor, por supuesto; y los dioses nos fueron propicios, poniendo en nuestro camino a la Fundación Germán >>>

>>> Sánchez Ruipérez y La Casa del Lector y su organización. Muchísimas gracias. b) Idear un programa con ponentes y ponencias que cubriesen esos objetivos ambiciosos. Los correos, llamadas y contactos se fueron plasmando día a día en confirmaciones y apoyos a nuestras iniciativas.

Pero ¿quién está tras esa «junta»? Justo es hacer una pequeña referencia a ellos, ¿o deberíamos decir a ellas? La junta la componen: Beatriz Benítez (vicepresidenta), Marina Ferrer (responsable de Calidad), Marina Mena (responsable de Actividades), María Requena (secretaria), Amelia Padilla (responsable de Comunicación) y el «lado femenino» de Antonio Martín (presidente). Y sosteniendo el día a día de un UniCo que se hace cada vez más grande y más complicado de gestionar, está Victoria Masó, nuestra Vicky, que ha añadido a sus tareas la coordinación de los invitados extranjeros, en diferentes lenguas, además. Cualquier fallo del 3CICTE se lo debemos a ellas, y cualquier acierto, también. Nuestro agradecimiento, por tanto, a ellas por ser tan «personas humanas» (permítasenos el pleonasma).

Tampoco ha faltado en este 3CICTE el desaliento: pocas manos y mucho trabajo por delante, nos decíamos en ocasiones. No importa si se sabe delegar, y en nuestro caso lo hicimos y acudieron manos voluntariosas que, entre otras cosas, diseñaron un logo (Arantza del Barrio), un cartel (Fernando Salgado), idearon una política

de comunicación (Álvaro Martín, Amelia Padilla e Irazusta Comunicación), etcétera.

Y no nos olvidamos de los voluntarios que localizaron hoteles y restaurantes, buscaron presupuestos razonables u ofrecieron su casa como almacén: Myriam Mieres, Marisol López, Lorena Martínez, Matías Pardo, Susana Sierra, Elena Sopeña, Cristina Pérez, Elsa Martínez, Yolanda Tejado, Arantxa Sánchez y Judit de Diego. Ni tampoco nos olvidamos de los que facilitarán a los asistentes al 3CICTE información en todo momento. Vaya desde estas líneas nuestro sincero reconocimiento a todos los mencionados y a los que se unieron a esta travesía después de enviar estas páginas a la imprenta. ¡Sin vosotros, habría sido imposible!

Un destacado lugar lo ocupan los patrocinadores del 3CICTE, que confiaron desde un primer momento en las propuestas e iniciativas de UniCo. Cada uno, desde su ámbito, supo ver en el 3CICTE la ocasión de aportar algo nuevo, de compartir con los correctores unos lugares comunes en los que se vela por la calidad de sus textos escritos para no comprometer la imagen de su marca; y han acudido con la idea de encontrarse con los profesionales del control de la calidad textual, seguros de que fruto de ese primer contacto surgirán colaboraciones futuras muy fructíferas para todos.





Socios de Honor

Enero es, en UniCo, el mes de las propuestas de candidatos a Socios de Honor, febrero, el de su votación, marzo nos descubre quién pasará a engrosar sus filas, y junio los acoge con un certificado que los acredita como Socios de Honor de UniCo.

Proceden de entornos diferentes. No importa, eso es tan solo un reflejo del alcance de la labor de los correctores y asesores lingüísticos. Todos han dejado pasar su obra por las manos, y los ojos, de ellos; y todos reconocen que ha salido, no solo ile-
sa, sino mejorada en calidad, tras ese encuentro.

Están ahí, entre bambalinas, y cada año los vemos crecer en número. Orgullosos de que nos apoyen, de que sean nuestros embajadores, de que podamos compartir nuestras vivencias, a la hora de corregir, con las de ellos, como cuando escriben una novela, elaboran un diccionario, proyectan un manual de estilo o redactan una noticia...

No los vamos a citar a todos, en nuestra [web](#) puedes encontrarlos, y también en nuestro canal de [YouTube](#), pues se han prestado a dedicarnos unos minutos para expresar qué es para ellos el trabajo de un corrector o asesor, y hasta cuentan alguna que otra anécdota. No te lo pierdas.

The End

Recurrimos a este final cinematográfico que importamos de mundos hollywoodenses, un término inglés, sí, para poner el broche final a estas líneas.

En la línea optimista que apuntábamos más arriba, en UniCo nos decantamos por los finales felices, esos que dejan un buen regusto, un recuerdo inolvidable.

Confiamos en que, como lector, participes del 3CICTE y disfrutes este final feliz y venturoso que te proponemos. Sobre todo si eres corrector o asesor porque la cita no acaba aquí, comienza aquí.

UniCo

www.uniondecorrectores.org

Youtube

<https://www.youtube.com/user/launiondecorrectores>

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/groups?home=&gid=1772361>

Facebook

<https://www.facebook.com/launiondecorrectores?ref=hl>

Twitter

[@unico_es \(#3CICTE\)](#)

Lenguaje e imagen de empresas

El mundo gira y con él todos nosotros. Los tiempos cambian y nos obligan a avanzar. Los asesores lingüísticos, los correctores... hemos de abrirnos a campos que hasta la fecha no nos resultaban tan familiares, pero que, por la dinámica de la sociedad debemos abordar: las empresas.

Un socio de UniCo, Francisco Aljama, reflexiona en este sentido.

FRANCISCO ALJAMA AZOR

La importancia de cuidar los textos en nuestro negocio

El lenguaje es el principal medio de comunicación humana. Gracias a esta herramienta, cuyas facetas oral y escrita se encuentran indisolublemente relacionadas, los seres humanos hemos evolucionado hasta llegar a ser lo que ahora somos: es lo que nos diferencia del resto de los animales.

En realidad, el lenguaje es mucho más que una simple herramienta, ya que, además de para comunicarnos, también sirve para influir en los demás e incluso manipularlos: **Álex Grijelmo**, expresidente de la Agencia EFE y actual presidente del Consejo Mundial de Agencias, nos lo explica de forma muy amena en su libro *La seducción de las palabras*.

Si esto es así, ¿por qué hoy, en determinados ámbitos, incluyendo el empresarial, se le presta cada vez menos atención al lenguaje?

Obrar de manera negligente con el uso del lenguaje puede acarrear consecuencias desastrosas para la economía de una empresa, de igual modo que utilizarlo con propiedad siempre reporta beneficios.

La empresa en el centro de la comunicación

En el proceso de la comunicación, la empresa se convierte en el centro del que emanan los mensajes, pero también recibe muchísima información que deberá procesar para tomar las decisiones correctas en cada momento. Puede comunicarse con clientes, con proveedores, con los empleados, con la Administración, con otras empre-

sas y, en definitiva, con toda la sociedad.

Dichos mensajes pueden generarse de manera consciente o inconsciente: una marca, un logotipo, la publicidad, folletos, catálogos y manuales de instrucciones, la documentación interna y externa, los correos electrónicos o las páginas web son solo algunos ejemplos donde el texto adquiere máxima relevancia. Si queremos que nuestros mensajes lleguen con claridad a su destinatario, habrá que tener en cuenta los distintos elementos que intervienen en el proceso de la comunicación: debe manejarse un mismo código, utilizar los canales adecuados y, por supuesto, no olvidarse del contexto en el que nos encontramos.

Asimismo, tendremos que evitar en lo posible cualquier interferencia que distorsione o interrumpa el proceso de la co-



El próximo 29 de septiembre **te invitamos** al pre-estreno de la película

EL VEREDICTO

3 de octubre en cines

CINES **VERDI**
www.cines-verdi.com



La cita **y Barcelona**

Te invitamos al preestreno de la nueva película producida por Luc Besson

LA MECÁNICA DEL CORAZÓN

3 de octubre en cines

La cita tendrá lugar el próximo **30 de septiembre** en **Madrid y Barcelona**

→ más información

Una empresa con dos maneras diferentes de tratar los prefijos

municación, como, por ejemplo, las faltas de ortografía.

Marcas y logotipos

La elección de una marca es un asunto delicado en el que también convendría contar con el correspondiente asesoramiento lingüístico. ¿Por qué?

Una marca es «el signo distintivo de una empresa, y su principal función es diferenciar en el mercado a los productos o servicios de una empresa de los de sus competidores». Así lo expresa el artículo 4.1 de la Ley 17/2001, de Marcas.

Cuesta mucho labrarse una buena imagen de marca, pero a veces en el lenguaje es en lo último que se piensa y ello puede costarnos muy caro. Además de las cuestiones ortográficas, debemos saber que el contexto puede ser determinado por las características de un lugar; por ello, si tenemos intención de exportar nuestros productos, habrá que tener en cuenta que una misma denominación puede tener significados diferentes en cada país.

John Stith Pemberton, químico farmacéutico estadounidense, inventó y patentó la Coca-Cola en 1886, y ya en 1928 comienza a comercializarse en el mercado de China. Allí el nombre al principio se leía «kekoukela», que quiere decir «muerde el renacuajo de cera» o «yegua rellena de cera», dependiendo del dialecto. Ello obligó a la marca a realizar un estudio de más de 40 000 ideogramas chinos, hasta que encontraron el equivalente fonético «kokou kola», cuya traducción es, al parecer, «la felicidad en la boca» o «deliciosa felicidad».

Los logotipos, por su parte, tienen hoy una gran trascendencia para la imagen de una empresa y constituyen un caso especial de signos en los que se pueden mezclar códigos visuales y códigos textuales. La revista *Muy Interesante* publicó el 2 de julio de 2009 un artículo titulado «El lenguaje oculto de las marcas» donde se revelaban los secretos de los iconos de algunas de las más importantes empresas del mundo.

Según la revista, la manzana de Apple «representa a Newton, y el mordisco, el afán de descubrir y crear»; el símbolo de Nike «es el símbolo de la victoria. Toma su nombre de Niké, diosa griega de la victoria»; la llama del Banco Santander representa la «fuerza, la estabilidad y el liderazgo».

En el logotipo final de la candidatura olímpica que presentó Madrid para el año 2020, la palabra «Madrid» aparecía escrita en minúscula y con tilde en la 'i'; en cambio, «aspirante» estaba escrito con mayúscula inicial.

¡Hay que tener cuidado con los textos! Un mal logo siempre muestra mala imagen... y puede



Marca gráfica de la candidatura de Madrid a los Juegos Olímpicos de 2020

costar mucho dinero subsanar los errores una vez producidos.

Publicidad

La publicidad es la «divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etcétera» (RAE); y si de lo que se trata es de atraer, debería evitarse toda clase de ruidos o interferencias que se interpongan entre el mensaje que lanzamos y los posibles consumidores.

Sin embargo, en infinidad de ocasiones vemos que esto no es así.

Mercedes Álvarez y Susana Camiña, de la Universidad de Vigo, en su artículo «Los errores en la publicidad escrita...», publicado en las Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Idioma Español como Lengua Extranjera (archivo PDF, 30-09-2013), analizan con fines didácticos los errores más frecuentes que se cometen en este canal de comunicación, tanto ortográficos como gramaticales o léxicos: uso indebido de las mayúsculas, acentuación incorrecta, fallos en las abreviaturas y en los símbolos del Sistema Internacional de Medidas, utilización incorrecta de los signos de puntuación, anglicismos a granel, etcétera.

José Martínez de Sousa, eminente bibliólogo, tipógrafo, ortógrafo, ortotipógrafo y lexicógrafo español, en su *Diccionario del uso de las mayúsculas y minúsculas* dice lo siguiente sobre las mayúsculas de la publicidad:

«La publicidad es desmedida desde el punto de vista del uso de las mayúsculas. El procedimiento de colocar una mayúscula inicial en cada una de las palabras que forman un mensaje publicitario [...] sin valor significativo alguno, hace que el anuncio resulte abrumador y el destinatario no lo valore adecuadamente».

Catálogos y manuales de instrucciones

Laura León Vázquez publicó en mayo de 1996, en el suplemento Su dinero del diario El Mundo (edición digital), el artículo titulado «Lea detenidamente estas instrucciones», donde explicaba «los derechos del consumidor ante los errores y complejidades de los manuales de uso o instalación». En él decía que muchos manuales de instrucciones son incomprensibles, confusos, incompletos, demasiado técnicos o están mal traducidos.

En la edición digital de *El País*, en un artículo del 13 de febrero de 1995 firmado por **Javier Martín** que se titulaba «Antología de prosa electrodoméstica...», podía leerse: «Tras analizar los manuales de 22 marcas de electrodomésticos, todos tienen errores tipográficos; la mayoría relegan el castellano al penúltimo lugar; algunos son sexistas (van dirigidos a la mujer), y en un par de casos lo recomendable es tirar el manual a la basura».

Afortunadamente, se ha avanzado mucho en este terreno gracias a la presión de los consumidores, pero todavía po-

demostramos encontrar casos en los que apreciamos faltas de todo tipo.

El correo electrónico y las redes sociales

En la entrada del *Manual para nuevos medios* (en red) de la Fundación del Español Urgente de la Agencia EFE, titulada «Por qué escribimos correos electrónicos» (19 09 2013), **Rebeca Díez** y **Luis López** recogen las principales razones por las que este canal de comunicación se ha extendido tanto: su fácil manejo o la posibilidad de compartir archivos con miles de destinatarios a la vez son algunos de los motivos que han logrado que este sistema sea hoy en día el más popular. Ha democratizado las conversaciones y ha traspasado generaciones.

Los autores ofrecen algunas cifras indicativas de la importancia del correo electrónico:

- En el 2011 había 3 100 millones de cuentas de correo electrónico en el mundo.
- El 25% de las cuentas de correo son de empresa.
- Un típico usuario corporativo recibe y envía 105 mensajes diarios.
- Se envían 2,8 millones de correos electrónicos por segundo (el 90% de ellos son publicidad no deseada y mensajes con virus).

Las empresas deberían conocer algunas normas para hacer un buen uso de este medio, entre las cuales ocupan un lugar principal las referidas al uso correcto del lenguaje. Utilizar un tono correcto, no cometer faltas de ortografía ni gramaticales, usar

un estilo de redacción adecuado al destinatario o estructurar por párrafos el mensaje son algunas de estas recomendaciones, que habrá que tener bien en cuenta si queremos establecer una comunicación efectiva.

En cuanto a las redes sociales, el uso del lenguaje en ellas puede ser más relajado cuando se entablan contactos entre particulares, pero nunca debe descuidarse este asunto cuando el contacto lo establece una empresa mediante esas redes.

El director del Instituto de Internet de la Universidad de Oxford, **William Dutton**, en un artículo titulado «La mala ortografía le cuesta caro a las ventas por internet» (14 07 2011), publicado en la página web de la BBC, observa que en algunas redes sociales, como Facebook, hay una mayor tolerancia hacia la ortografía y la gramática. «Sin embargo —dice—, en una página de inicio o en una oferta comercial, la mala ortografía despierta dudas acerca de la confianza y la credibilidad».

Internet

Internet es el canal de comunicación que ha experimentado un mayor desarrollo desde finales del pasado siglo, aunque sus orígenes se remontan a la década de 1960. El 21 de noviembre de 1969, se crea el primer enlace entre las universidades de UCLA y Stanford por medio de la línea telefónica conmutada.

Como es sabido, la red les ofrece a las empresas grandes oportunidades de negocio; precisamente por eso es por lo que debemos extremar el cuidado

en los mensajes que lanzamos utilizando esta vía.

Charles Duncombe, un empresario de internet, sostiene en el mencionado artículo de la BBC que la mala ortografía en inglés le cuesta millones de libras al Reino Unido; asegura que las faltas de ortografía de un sitio web pueden reducir las ventas en línea hasta en un 50%, y continúa diciendo que es posible valorar el impacto específico de un error de ortografía en las ventas: midió los ingresos de los visitantes de una página que contenía un error y, cuando lo corrigió, los ingresos se duplicaron.

A mediados de 2011, Google empezó a penalizar las páginas donde detectaba contenido con faltas de ortografía, como anunció su director de búsquedas, ahora vicepresidente de Google Search, **Amit Singhal**, quien subrayó que Panda favorecería el posicionamiento de aquellas páginas que realicen una adecuada utilización del idioma.

El 20 de septiembre de 2012, la **Fundación del Español Urgente de la Agencia EFE** presentó el libro *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*, donde se recogen no solo recomendaciones lingüísticas, sino también de urbanidad —lo que se conoce por «netiqueta»— y de tipo técnico sobre todo lo concerniente a los nuevos medios electrónicos.

Los asesores lingüísticos: una inversión rentable

Hoy en día las empresas se rodean de todo tipo de asesores

para que las orienten en las áreas más diversas, y no tienen demasiados reparos a la hora de contratar servicios externos de auditoría, riesgos laborales, etcétera, pues no se considera un gasto, sino una inversión. Pero en pocas ocasiones las empresas consideran una inversión el cuidado de los textos, sobre todo las pymes, aunque en países como Inglaterra o EE. UU. llevan ya un tiempo concediendo gran importancia a otro tipo de asesores: los expertos del lenguaje.

La misión de un asesor lingüístico es la de someter los textos a un control de calidad, auditarlos para ver que cumplen con las normas académicas sin perder de vista su objetivo fundamental: que el mensaje llegue con claridad y sin errores a cada uno de los destinatarios y velar por la imagen de la empresa.

Johannes Gutenberg inventó la imprenta de tipos móviles en torno a 1450. Él fue el primer corrector de textos, y tenía claro que el lenguaje era un arma poderosa, como podemos comprobar en la siguiente cita suya:

«La imprenta es un ejército de veintiséis soldados de plomo con el que se puede conquistar el mundo».

Ahora esos soldados son de otra pasta, pero cumplen con la misma función, por lo que, para acabar, podíamos parafrasear la cita de **Ludwig Wittgenstein** del principio diciendo que los límites comunicativos de una empresa son los límites de su desarrollo. ■

STILUS

Tecnología 3.0 que sí ayuda a «corregir»

¿Cuántos errores te chirrían en este párrafo con el que Maria Cappa comienza su artículo: «El buen uso de la lengua, escudo del periodismo para defender la verdad?»

MADRID// “Abro el periódico encontrándome con la noticia del día: las encuestas darían como ganador a Gómez. Solamente recordar que tendrían que haberlo cesado hace un mes y ahora será Presidente. Su único mérito es que tiene dos másters: uno en Economía y otro en ADE. Aunque todos sabemos que le regalaron sendos títulos. Y es muy posible que a su mujer la den un cargo menor. Ahora estamos a expensas de lo que digan esta tarde en la rueda de prensa que darán en Moncloa”.

Según la autora, el texto esconde diez errores. El corrector de Microsoft Word detecta uno (adivina cuál...). Stilus resuelve el 60 % y sus desarrolladores continuamente investigan en la detección de nuevos fenómenos. Para resolver el enigma mira la imagen y completa la información leyendo el interesante artículo de Cappa en Internet.

STILUS
 ORTOGRAFÍA: 3
 GRAMÁTICA: 1
 ESTILO: 5
 TIPOGRAFÍA: 1
 JERARQUÍA: 2/0
 TEMPO: 0,0s

DAEDALUS
 © 1998-2013 DAEDALUS

«El buen uso de la lengua, escudo del periodismo para defender la verdad»
 26 de noviembre de 2013

MADRID// “Abro el periódico encontrándome con la noticia del día: las encuestas darían como ganador a Gómez. Solamente **gomez** que tendrían que haberlo cesado hace un mes y ahora será **Presidente**.”

Único mérito es que tiene dos **masteres**; uno en Economía y otro en ADE. Aunque todos sabemos que le regalaron **sendos** títulos. Y es muy posible que a su mujer la den un cargo menor. Ahora estamos a expensas de lo que digan esta tarde en la rueda de prensa que darán en Moncloa”.

Suggestions shown in the interface include:
 - **ORTOGRAFÍA (1)**: gomez (Nombre de persona mayúscula. [DPO / Fundeu / Oe_Sousa])
 - **ORTOGRAFÍA (1)**: masteres (Palabras)
 - **GRAMÁTICA (2)**: sendos (Puede sermo (posiblemente en este contexto) o sea incorrecto utilizar el pronombre de objeto directo "le"). [RAE_2009 / DPO]
 - **ORTOGRAFÍA (1)**: sendos (Asegúrese de no confundir esta expresión con "los", "supeditas"). [Fundeu]
 - **ESTILO (1)**: sendos (Se recomienda utilizar otra expresión. [EJ_Par])

Y es que en la era 3.0 quedan atrás los mitos de la «corrección automática» que localizaba con poco acierto errores ortográficos ajenos al contexto. Hoy, las técnicas

de Procesamiento de Lenguaje Natural permiten hablar de *software* «inteligentes» de verificación textual. Estas aplicaciones son capaces de desambiguar y atender con sorprendente precisión errores que, hasta hace unos años, parecían inviables desde el punto de vista de la computación. El avance en desambiguación sintáctica de los últimos tiempos, sumado al propiciado hoy por el manejo de la semántica, han aumentado exponencialmente las capacidades de las tecnologías del texto y, en el ámbito de la verificación automática profesional, Stilus es pionero y referente.

Stilus, verificador ortotipográfico y de estilo para español, es pionero y referente en el ámbito de la corrección automática profesional

Esta tecnología, desarrollada por Daedalus, permite corregir textos de manera interactiva en www.mystilus.com; solicitar un informe de revisión imprimible en pdf de un texto, un sitio web o un documento adjunto desde el mismo portal; o corregir directamente sobre Microsoft Word descargando los complementos: Stilus para Word o Stilus Macro para Word. Para editoriales y grandes medios de comunicación, Daedalus integra Stilus en cualquier entorno hardware/software (ya sea sobre un gestor de contenidos propio o de terceros).

Su gran cobertura léxica (incluso de nombres propios), sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización según las últimas tendencias ortográficas y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus el aliado perfecto en la labor profesional. Stilus permite ahorrar tareas tediosas para centrar la dedicación en lo que realmente requiere reflexión humana, lo que impulsa la productividad sin tener que renunciar a la calidad en un trabajo experto.

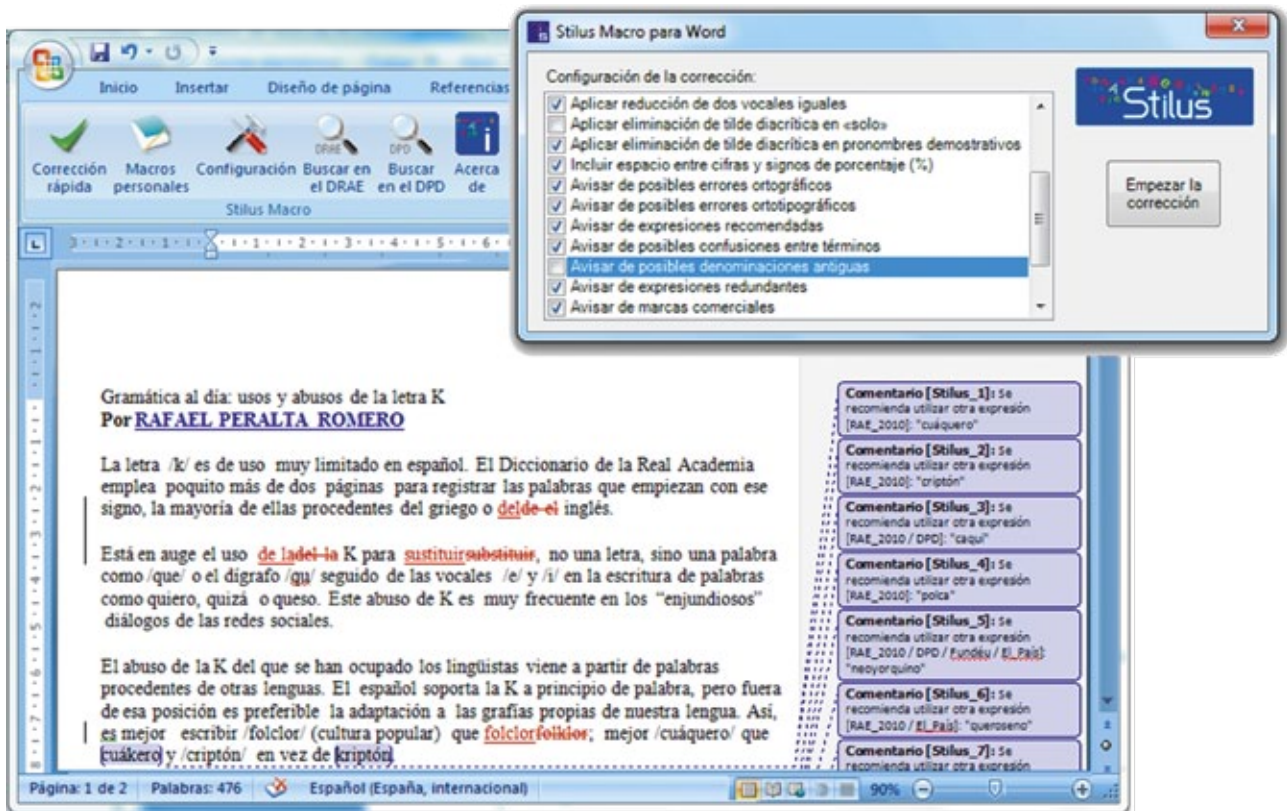
STILUS

Verificador ortográfico

- de nombres propios
- de homófonos y diacríticos
- de expresiones mal formadas

Verificador ortotipográfico

- de apertura y cierre de pares de signos



Stilus Macro para Word | Ejecuta casi 200 000 instrucciones de macro con un clic | Configuración de parámetros lingüísticos. Diccionario de sustituciones personales. 100 páginas en 2 minutos. Salida con control de cambios

- de exigencias de espaciado o adyacencia
- de secuencias de signos de puntuación
- de tipografía cursiva
- de capitalización

Verificador gramatical

- de concordancia
- de rección preposicional
- de orden de partículas

Verificador de estilo

- de variantes gráficas preferidas
- de impropiedades léxicas
- de extranjerismos y voces extranjeras
- de usos abusivos y redundantes
- de variedades lingüísticas
- de registro lingüístico

Stilus Macro para Word busca y reemplaza casi 200 000 patrones icon un clic!

Hace tiempo que los editores más duchos en informática utilizan la llamada «corrección con macros» o «comodines». La grabación de una macro (definida con expresiones regulares y comodines en el asistente para Buscar

y Reemplazar de Microsoft Word) permite controlar la autocorrección de hasta 150 patrones gráficos con solo pulsar un botón, y el profesional suele atesorar una colección de botones de macro para tratar según qué aspectos de ortografía o maquetación. La técnica es realmente ventajosa en términos de precisión, unificación textual y productividad.

Los pioneros Jack Lyon, fundador de www.editorium.com, y Paul Beverly, autor del manual *Macros for Writers and Editors*, cuentan ya con cientos de seguidores profesionales y clientes en el mundo editorial americano. El nuevo complemento de revisión de Stilus, Stilus Macro para Word, hace más accesible este modo de corrección también en español.

¿Quién utiliza la tecnología Stilus?

Grandes empresas y casi 25 000 usuarios particulares ya confían en Stilus. Periodistas, correctores, traductores, editores, profesores y, en general, gente interesada por el buen uso del lenguaje realizan a diario más de 20 000 consultas al sistema.

Entre sus grandes clientes cuenta al Grupo Prisa (editor del diario *El País*), Unidad Editorial (editor de los diarios *El Mundo*, *Expansión* y *Marca*) o la institución de referencia en la difusión de la lengua española, el Instituto Cervantes. ■

CITAS Y REFRANES

«Yo creía, y sigo creyendo, que el autor debe anteponer la obra al amor propio, de modo que si descarta correcciones atinadas porque le llegaron de mano ajena, es un necio».

Diccionario panhispánico de citas, 1900-2008, de Carbonell Basset, del libro Memorias (1994)

«... a todos los correctores de pruebas, trabajadores infatigables, forzados de la pluma, y sin los cuales fuera imposible imaginar el libro perfecto».

«Su exactitud le desesperaba al considerarla en frío, pero, de momento, le hacía sonreír, como el atleta satisfecho de recorrer los cien metros en un espacio de tiempo siempre igual. Él era un atleta de la pluma».

«Los libros se habían apoderado de él y le inutilizaban para vivir convirtiéndole en su juguete. En momentos de malhumor, odiaba a [sic] los libros; pero entonces y siempre entonces, en el instante en que iba a acabar con todo, le despertaba de su estado de ánimo una errata grotesca, y volvía a la mecánica de su oficio, tiránica siempre, complicada y distraída. «Manipulación». Un trazo corto cubriendo la letra eme que sobraba. Un jeroglífico en el margen de la galerada, hecho mecánicamente, como si la pluma supiera ya lo que tenía que hacer. Y a seguir leyendo, sin fijarse en el sentido, sin dejarse embargar por la imaginación del paisaje nórdico, cerrando los ojos a la cornisa anaranjada por el rayo de sol, apercebida en el patio, a través de los cristales imperfectos».

José María Camps, en su novela *El corrector de pruebas*, de 1946

«Confieso que mis deleátures son menos rigurosos, un rasgo me basta, confío en la sagacidad de los tipógrafos, esa tribu colateral de la edípica y celebrada familia de los farmacéuticos, capaces incluso de descifrar lo que ni siquiera llegó a escribirse. Y que vengan luego los correctores a resolver los problemas. Sois nuestros ángeles guardianes, en vos nos confiamos, usted, por ejemplo, me recuerda a mi extremosa madre, que me hacía y rehacía la

raya del pelo hasta que quedaba como trazada con tiralíneas...».

«Quien no sabe debe preguntar, tener esa humildad, y una precaución tan elemental debería tenerla siempre el corrector tanto más cuanto que ni siquiera precisa salir de casa, del despacho donde está ahora trabajando, pues no faltan aquí libros que lo elucidarían si hubiera tenido la sensatez y la prudencia de no creer ciegamente en aquello que supone saber, que es de ahí de donde vienen los engaños peores, no de la ignorancia. En estos cargados estantes, miles y miles de páginas esperan el centelleo de una curiosidad inicial o la firme luz que es siempre la duda que busca su propio esclarecimiento. Valoremos, en fin, en el haber del corrector, el haber reunido, a lo largo de una vida, tantas y tan diversas fuentes de información».

José Saramago, en *Historia del cerco de Lisboa*

«... a los sacerdotes encarece la existencia de “escuelas para la instrucción de los jóvenes”. Corregid correctamente, en cada monasterio u obispado, los salmos, la escritura, cantos, cálculo, gramática y los libros católicos; pues ocurre a menudo que algunos, cuando su deseo es rezar bien ante el Señor, rezan mal, dado que los libros no están corregidos».

Admonición General del año 789
que promulgó Carlomagno

«Esta indicación de errata se ha puesto por error».

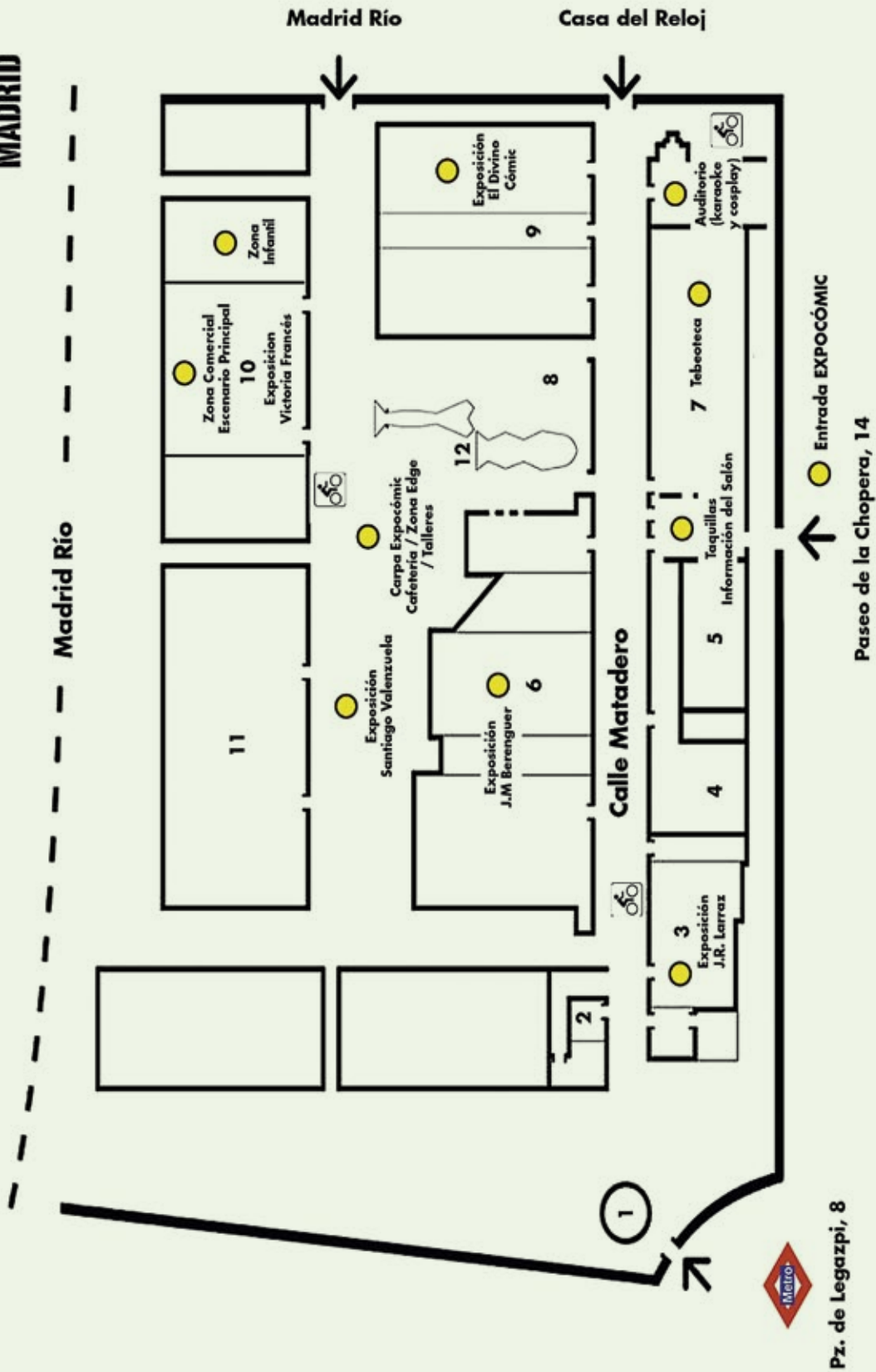
Alasdair Gray

«Un aviso para caminantes que no figura en el libro, al menos en formulación directa: “El corrector siempre tiene razón”. Se colige que los escritores nunca siguen todos los consejos del corrector o correctora, porque todos han pecado y no alcanzan la perfección editorial. En otras palabras: escribir es humano y corregir, divino».

Stephen King en *Mientras escribo*



MATADERO MADRID



- 1 Depósito de especies
- 2 El Taller y Oficina de Coordinación
- 3 Cineteca
- 4 Central de Diseño y AVAM
- 5 Abierto x Obras
- 6 Naves del Español
- 7 Intermediae y Vestíbulo
- 8 Plaza y Calle Matadero
- 9 Casa del Lector
- 10 Nave de Música
- 11 Nave de Música

PROGRAMA

VIERNES, 24 DE OCTUBRE

09:00 Acreditaciones y bienvenida

Auditorio

- 10:00 Discurso inaugural, por Manuel Seco Gramático, académico de la RAE
10:30 «Tu imagen escrita: la necesidad del asesor lingüístico» por Antonio Martín, presidente de UniCo
11:30 Pausa para café
12:00 «Libro blanco de la corrección», por María Requena, de la junta de UniCo

Ponencias

	Auditorio	Sala de prensa	Sala superior
12:35	«Correctores y manuales de estilo: la experiencia del diario <i>El Telégrafo</i> de Ecuador», por M. ^a Pilar Cobo (Ecuador)	«La corrección aplicada al ámbito psiquiátrico etnológico y psicoanalítico», por Yolanda Balta (Perú)	«¿Los niños y los jóvenes de España y México leen las mismas líneas?», por Elena Bazán (México)
13.15	«Recursos lexicográficos de textos en pasantías y proyectos de extensión universitarios», por Cecilia Bértola y Eliana Lucían (Uruguay)	«Traducción, corrección, prueba: dónde, cómo y por qué intervienen los correctores en el proceso de traducción», por Gabriela Ortiz* (Argentina)	«En construcción. Algunos apuntes sobre la corrección de textos en euskera o las tribulaciones de los profesionales de la corrección en euskera», por Idoia Santamaría y Alfontso Mujika (España)
13.50	Comida		

Auditorio

- 15:30 Café con Fundéu, con Joaquín Müller (Fundéu)
16:00 «El modelo de corrección en Hispanoamérica»: una revisión de la situación actual de los correctores hispanohablantes para conocer sus recursos, avances, problemas, necesidades, y nuevos objetivos. Mesa redonda con M.^a Pilar Cobo, ACORTE (Ecuador), Sofía Rodríguez, ASCOT (Perú), Liliana Calatayud (México), Jorge Alvis (Colombia), Eliana Lucían (Uruguay) y Antonio Martín, UniCo (España). Con las intervenciones en vídeo de: Alicia M.^a Zorrilla, Fundación Litterae (Argentina), Ricardo Tavares (Venezuela), Lilia O'Hara (EE. UU.)
17:30 Pausa para café

Ponencias

	Auditorio	Sala de prensa	Sala superior
18:00	«Una experiencia piloto de certificación en el ámbito editorial», por Pilar Comín (España)	«El arte de corregir arte», por M. ^a Ester Capurro (Argentina)	«Desafíos de la corrección de estilo en el ámbito periodístico universitario», por Nicole Cisneros (Costa Rica)
18:30	«La Universidad veracruzana: en busca de su estilo editorial a través de un programa de profesionalización», por Aída Pozos (México)	«Donde hay texto puede —y debe— haber corrección», por Valeria Colella* (Argentina)	«La oralidad también es texto», por Alfonso Vázquez (España)

Auditorio

- 19:00 «El modelo del asesor lingüístico», mesa redonda con Isaías Lafuente (periodista, España), Rafael Antón de la Academia de la Publicidad y [por confirmar] un representante de la Asociación de Directores de Comunicación
20.00 Cierre

SÁBADO, 25 DE OCTUBRE

Auditorio

10:00 Desayuno con Molino de Ideas, con Eduardo Basterrechea Molina y Elena Álvarez Mellado

Mesas redondas

	Auditorio	Sala de prensa
10:30	«Correctores y traductores: asuntos de familia», con Juanjo Arevalillo, J. A. Sánchez Paso y Jorge Leiva	«Correctores públicos, los correctores oficiales», con Elena Blanco (Senado), Juan Ignacio Pérez Alcalde (CSIC), Carmen López de la Manzanara (Oficina de publicaciones de la UE) y Agustín Cámara (BOE)
11:30	Pausa para café	

Auditorio

12:00 «La norma, el lector y el corrector», con Alberto Gómez Font y Leonardo Gómez Torrego

Mesas redondas

	Auditorio	Sala de prensa
13:00	«La vida más allá de la editorial: asesores lingüísticos en empresas», con María Irazusta, Antonio Calvo Roy, Antón Ladoy Cristina Sierra	«La profesión entre vecinos: correctores de lenguas cooficiales», Iria Taibo, Idoia Santamaría y Josep M. Mestres

14:30 Comida

Auditorio

15:30 Café con Stilus. «Tecnología 3.0 para corrección profesional. ¡Y descubre cómo multiplicar tu productividad!», por Polo y Luca de Filippis

16:00 «Computer tools for editors», por Paul Beverley

17:00 Pausa para café

17:30 «Correctores 2.0: ortotipografía digital», con Jorge de Buen, Javier Bezos y José Antonio Cordón

19:00 «Vivir de la corrección», por Xosé Castro

20:00 Cierre

DOMINGO, 26 DE OCTUBRE

Auditorio

10:00 «Wikipedia y el conocimiento libre y autocorregido en internet» por Jorge Sierra (España)

10:30 «La certificación a debate y modelos de corrección europeos», con Martine Prosper (Francia), Sabine Citron (Reino Unido) y Kristina Solum (Noruega) y UniCo

11:30 Pausa para café

Ponencias. Auditorio

12:00 «La productividad del corrector y el cálculo del rendimiento económico de su actividad», por Diego Ibáñez (España)

12:20 «La necesidad de la profesionalización en el ámbito de la corrección de textos», por Nuria Gómez Belart* (Argentina)

12:40 «Otra vuelta de tuerca. Reflexiones sobre las nuevas formas de demanda para la corrección profesional en la Argentina», por Andrea Estrada* (Argentina)

Auditorio

13:00 Conclusiones del 3CICTE

13:30 Clausura



Unico
La Unión de Correctores
www.uniondecorrectores.org

Fundación Germán
Sánchez Ruipérez

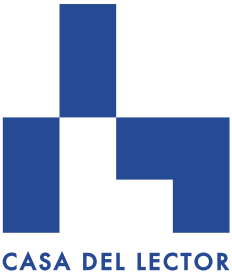


irazusta & com
COMUNICACIÓN INTEGRAL DE EMPRESAS



Lectyo

jrstudío



@-dito

